

# 崇基校園通訊

香港中文大學 Chung Chi Campus Newsletter  
The Chinese University of Hong Kong



第五十三卷 第十四期 Vol.53 No.14  
二〇一七年九月一日 September 1, 2017

## 人物專訪 Interview

### 千里寄隆情 厚意化匡助

### Caring Thoughts and Heartening Gifts Sent from Across the Ocean

崇基退休老師吳夢珍博士

*Dr. Ng Mung Chan Agnes, Retired Chung Chi Teacher*



今年暑假，崇基學院首次策劃了「院長探訪北美校友活動」，前往北美五個城市（溫哥華、卡加利、多倫多、三藩市及紐約）。七月四日晚上，在方永平院長率領之下，我和同事一行四人，抵達了首站——加拿大溫哥華。翌日，就在一個陽光普照、風和日麗的下午，我們拜訪了一位崇基退休老師——吳夢珍博士。

相信很多崇基老師及校友（尤其是社工系的校友），對吳夢珍博士這個名字，一定不會感到陌生。過去廿多年，學院每年都收到吳博士從遠方寄來的支票，支持學院的工作。

吳博士的家座落於溫哥華西區一所三層高的住宅大廈，環境清幽；從她家的窗戶外望，四周都見青翠樹木，鳥語花香，是退休的好地方。據悉吳博士過去多年來均居於獨立屋，喜歡種植的

Last summer it was our launch of the first official visit of College Head to alumni residing in North America. The delegation of this pioneering journey was led by Professor Fong Wing Ping, our College Head, and joined by the two colleagues of the newly established Development Office and myself. Our night-time arrival in Canada on 4 July marked the beginning of our journey, which started off with a stay in Vancouver and followed by trips to Calgary, Toronto, San Francisco and lastly New York as our final stop. And on the second day upon our arrival, it was such a decent afternoon when we paid a visit to Dr. Ng Mung Chan Agnes.

The retired teacher is still quite a familiar face among Chung Chi alumni, especially those of the Department of Social Work, and the College's other teachers. For more than twenty years, Dr. Ng has been sending cheques from Vancouver to the College to show her support for the College's mission.

The cosy apartment now lived with Dr. Agnes Ng is in a three-storey building. It is located in Vancouver West, a prime locality in this city surrounded by trees and beautiful flowers, making it perfect for Dr. Ng's retirement. In fact, Dr. Ng used to live in a house, where she had enjoyed gardening in the backyard. Yet being persuaded by her worried students also residing in Vancouver, Dr. Ng moved to her current apartment last year. It was the doorstep in front of the previous house where their worries lay. Of course, it took an effort for them to persuade Dr. Ng but a building equipped with a lift should be a better choice after all. From this we can tell Dr. Ng has been staying very close with her past students!

In 1967, Dr. Ng earned her master degree in

她更在後院種滿了瓜菜；但自去年起吳博士搬到這裏來，原因是她很多已移居溫哥華的學生，擔心她出入門前的梯級會有危險，因而苦口婆心地勸她搬往具備電梯的多層大廈單位。見微知著，吳博士與學生的關係是挺不錯的呢！

吳博士在一九六七年於加拿大英屬哥倫比亞大學取得社工碩士學位，返港後隨即加入了崇基，在社工系任教。吳博士娓娓道來：「那時候，崇基只有百多個學生，女同學尤其少；唸社工的也只有十多人，大家互相認識，就好像一家人，沒有階級觀念，亦無分彼此。當時我主要負責實習指導及學生為本小班教學，與學生關係非常密切。」

在香港的社工教育來說，吳博士也算得上是先驅者。「我還記得第一屆社工系畢業生，是在一九六八年吧！那一屆出了若干名人，包括前消費者委員會總幹事陳黃穗、畫家劉蘭芳等，都是我的學生。我後來在美國哥倫比亞大學取得博士學位，當上了社工系系主任，行政工作繁重，加上學生人數逐漸增加，又多了兼讀生，與學生的關係再不像以前那麼密切了。」

談到師生關係，確是今非昔比。在資訊發達及全球一體化的壓力下，中大作為研究型大學，不得不面對國際排名的挑戰。現時作為大學教授，除了教學之外，尚須參與研究及定期出版國際論文，活在這個充滿限制和要求的時空下，能給予學生的時間自然少了。然而，若大學不重視這個遊戲規則而影響國際排名時，又或者會令部份校友感到失望。不知吳博士怎樣看這個問題呢？



院長趁美加之行亦專程到吳夢珍博士府上探訪。後排左起：方永平院長、吳夢珍博士、同為定居溫哥華的余子平校友；前排左起：拓展事務處行政主任梁頌茵女士、院務主任張美珍博士。

The Head paid a visit to Dr. Agnes Ng during his North America trip. In the group photos are (back row, from left) College Head Professor Fong Wing Ping, Dr. Agnes Ng, Vancouver-based alumnus Mr. Yu Chee Ping, and (front row, from left) Administrative Manager of the Development Office Ms. Fion Leung, and College Secretary Dr. Jane Cheung.

Social Work at the University of British Columbia and joined the Department of Social Work at Chung Chi College. "Only few hundreds of students were there at Chung Chi back then, let alone the girls. For those of our Department, there were just some ten students. We all knew each other well, as if we were a family. There was no such thing like hierarchy. I was responsible for fieldwork supervision and STOT courses. And we were with each other," described Dr. Ng.

Dr. Ng was a pioneer in Hong Kong's social work education. "I still remember the first batch of graduates in 1968. Some of them have become quite well-known in society, like Pamela Chan, the former Chief Executive of the Customer Council, and Nancy Lan-fong Lau, the famous painter. They were all my students. But ever since I took up the position of Department Head after gaining my doctoral degree at Columbia University, I was overwhelmingly occupied with administrative work. Coupled with increasing student intake including those in the part-time programmes, I became much less close with students than before."

No doubts the golden age for students and teachers has long gone already. Facing the explosion of information and an ever-flattening world, CUHK as a research university is constantly challenged for its global ranking. Apart from teaching, research and journal papers are a must for each of the University's professors. Heavy workload, consequently, limits professors' time to spend on students. But ignoring the game of ranking might trigger alumni's disappointment. How was Dr. Ng's thought then?

"Many of my students are now professors. The rules are well understood, so are the stress and pressure behind. Yet, ironically enough, this advancing society is merely relying on journal papers with citations. Every research, I believe, requires effort and concrete impacts so that it helps our society to improve. Sir Murray MacLehose, the former Governor, encouraged social research and I was commissioned by the government to carry out a research titled 'Social Causes of Violent Crimes among Young Offenders in Hong Kong' in 1975. It was influential to the government's policies on the youth." Dr. Ng was enthusiastic, both on her profession and public affairs. She was nominated by YWCA in 1985 to join the Consultative Committee for the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region.



「我有很多學生成為了大學教授，當然很明白這個遊戲規則對大家造成的壓力。但現時很多論文倚重互相引用，如此『左抄右抄』的出品，對社會的進步，又有多大的成效呢？我認為任何研究，最重要是有心，及內容有具體效用，這才對社會有真正的幫助。當年麥里浩爵士任港督之時，開始提倡社會研究，我亦受委託率先在一九七五年為政府進行了一項社會研究，題為“Social Causes of Violent Crimes among Young Offenders in Hong Kong”，這對日後的青少年工作產生了莫大的影響。」談到「有心」，吳博士確是身體力行，任教社工系時擔任很多公職，在一九八五年更被基督教女青年會推荐出任基本法諮詢委員會委員。

吳博士在一九九五年退休，於崇基任教接近三十年。然而，現時每年暑假都有十多位來自中大及港大的學生到溫哥華實習，吳博士卻是退而不休，在彼邦繼續參與指導學生的工作。她在溫哥華的退休生活也頗寫意，除積極參與教會生活外，閒時學習押花，早前還送了一些押花畫給崇基。她說她以前並不是一個很投入的基督徒，但在八〇年代初期，由於一個很特別的宗教經驗，令她很確實感受到上帝，開始很認真地投入基督教信仰，並參與教會事奉。

談到她那濃厚的崇基情，自退休後每年都給學院捐款，她笑說：「那時適逢李沛良教授剛任院長，叮囑我就算退休，都要留下一些東西給崇基。」自此，她便每年都給學院捐獎助學金。不但如此，她還為自己買了一份人壽保險，受益人寫上了學院的名字：「我雖然不是很富有，但金錢來自上帝，應該與人分享。我在生時可以年年為學院捐款，希望將來返天家後都能對崇基有貢獻。」言談之間，看得出她對生死顯得很豁達，她說這是來自基督教信仰對她的影響。

問及對崇基師生的期望，吳博士語重心長地說：「最重要是揀選自己有興趣及有心的科目來做學問或研究，不應以追求高薪厚職或物質享受為人生目標；只要有心，願意付出時間和努力，必定能夠對社會有所貢獻，及有出人頭地的一天！」

採訪及撰文 | 張美珍  
(院務主任)  
英文翻譯 | 江偉迪

Interview and Chinese article | Jane Cheung  
(College Secretary)  
English translation | Vincent Kong

After almost 30 years of service at Chung Chi, Dr. Ng retired in 1995. Her passion for education, however, did not change. Each year, more than 15 students from CUHK and HKU were placed in Vancouver for their summer internship. The passionate teacher has been providing guidance to these interns for years. Off from teaching, Dr. Ng enjoys her church life very much, as well as her another hobby of flower pressing – it was Dr. Ng who delivered the College with pressed flower paintings. She added that she had not been an involved Christian, compared to her current church life. There was a religious experience during the early 80s, so special that let her realize God and devote herself to Christian belief and to church.

As for her love for and yearly donation to the College, “it was Professor Rance Lee’s reminder. The then College Head who had just assumed office asked me to leave Chung Chi something despite my retirement,” said Dr. Ng. Since then, Dr. Ng has granted the College annually for the purpose of bursary. She has even taken out a life insurance policy with the College as the beneficiary. “I am not rich, but do have the money from God, which allows me to share it with people. I hope to donate to the College even after I return home up on the heaven.” It seems Dr. Ng sees through life and death and she attributes this to her Christian faith.

So what would be Dr. Ng’s expectation to us as Chung Chi-ers? “Simply pursue the subject in which your interest and enthusiasm lie. Never let materialism and wealth become your life goal. Those wholehearted and the devoted will surely reap the rewards of their hard work and make remarkable contributions to society!”



吳博士多年來一直捐助學院的獎助學金，圖為吳博士過往回港時將捐款支票親交予時任院長梁元生教授。

Dr. Ng has long been a staunch supporter of the College bursaries. She even brought back on her own the donation cheque during her home trips to Hong Kong.



1



2

**1 - 2/**

本年中大新生迎新日於八月八日在康本國際學術園舉行，當日共舉行兩場學院介紹講座，近三百人出席。院長方永平教授向新生介紹崇基的學生活動及獎勵計劃。

The College held two sessions of orientation talks, which attracted nearly 300 students, on the CUHK New Student Orientation Day held on 8 August 2017 in Yasumoto International Academic Park. College Head Professor Fong Wing Ping introduced the wide array of student activities and various award schemes of the College to freshmen.

## 香港中文大學新生迎新日 New Student Orientation Day of CUHK

**8/8/2017**

3

**3/**

另外，潘智海校友（一九八〇／人事管理）代表崇基校友會向新生講述崇基的校友網絡及校友對學院與學生發展的支持。

Besides, representative of Chung Chi College Alumni Association, Mr. Pun Che Hoi Steve (1980 / Personnel Management), presented to freshmen the extensive alumni network of the College and the alumni support to the College and student development.

**4 - 5/**

當日亦設有展示攤位（圖 4）及諮詢環節（圖 5），由學院教職員及學生即時解答新生的問題。

There were also information booth (photo 4) and consultation sessions (photo 5) where teachers, staff members and students of the College were present to answer enquiries from new students.



4



5



**署理職務****Acting Appointment**

崇基學院院長方永平教授將於二〇一七年九月十二日上午休假。方永平院長休假期間，由生物醫學學院副教授兼崇基學院副院長高永雄教授署理院長職務。

Professor Fong Wing Ping, Head of Chung Chi College, will take leave in the morning of 12 September 2017. During Professor Fong's leave, Professor Ko Wing Hung, Associate Professor in the School of Biomedical Sciences and Associate Head of Chung Chi College, will be the Acting Head.

**崇基校董會消息****News from College Board of Trustees**

本院校董會最近委任兩名新校董，亦有多名校董續任。除另有註明外，各新任及續任校董之任期自二〇一七年八月一日起生效，任期為三年。

The Board of Trustees of Chung Chi College has recently appointed two new trustees as well as re-appointed a number of serving trustees for a term of three years, all with effect from 1 August 2017 unless otherwise stated.

**新任校董 Newly Appointed Trustees**

亞洲基督教高等教育聯合董事會代表

**Representative of the United Board for Christian Higher Education in Asia**

黃慧貞博士 Dr. Wong Wai Ching Angela

全國基督教大學同學會推選董事

**Representative of Chinese Christian Universities Alumni Association**

余妙雲女士 Ms. Yu Miu Wan

**續任校董 Re-appointed Trustees**

亞洲基督教高等教育聯合董事會代表

**Representative of the United Board for Christian Higher Education in Asia**

鄭文珊先生 Mr. Cheng Man Shan Ricky

(任期由二〇一七年三月十七起，為期三年 For a term of three years from 17 March 2017)

**推選校董 Co-opted Members**

陳鎮榮先生 Mr. Chan Chun Wing Terence

侯運輝先生 Mr. Hau Wun Fai Alfred

梁鳳儀博士 Dr. Leung Fung Yee Anita

李國謙先生 Mr. John K.H. Li

呂元信先生 Mr. Lu Yuen Shun Joseph

雷兆輝醫生 Dr. Lui Siu Fai

彭玉榮博士 Dr. Pang Yuk Wing Joseph

## 教員會議津貼 Conference Grants for Teachers

學院於二〇一七年七月至八月期間向以下崇基教員批出會議津貼以資助其參加國際學術會議：

From July and August 2017, the College has approved conference grants for the following College members to attend international conferences:

- 賽馬會公共衛生及基層醫療學院研究助理教授葉漢基教授獲資助於二〇一七年七月八至十一日，出席在美國波士頓舉行之國際健康經濟學會世界大會。

Professor Yip Hon Kei Benjamin, Research Assistant Professor in the Jockey Club School of Public Health and Primary Care, was subsidized to attend the iHEA (The International Health Economics Association) World Congress held in Boston, USA from 8 to 11 July 2017.
- 那打素護理學院副教授蘇軾慧教授獲資助於二〇一七年七月十四至十六日，出席在緬甸仰光舉行之二〇一七年東南亞乳癌研討會。

Professor So Kwok Wei Winnie, Associate Professor in the Nethersole School of Nursing, was subsidized to attend the South East Asia Breast Cancer Symposium 2017 held in Yangon, Myanmar from 14 to 16 July 2017.
- 生物醫學學院副教授高永雄教授獲資助於二〇一七年八月五至六日，出席在捷克布拉格舉行之世紀科學先驅——第二屆全球過敏症會議。

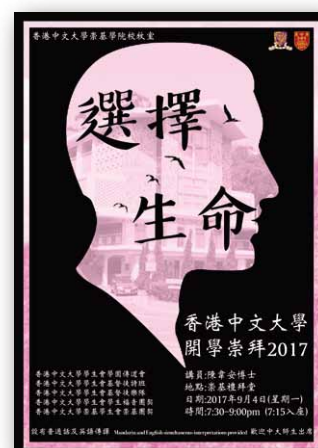
Professor Ko Wing Hung, Associate Professor in the School of Biomedical Sciences, was subsidized to attend the PCS (Pioneer Century Science) 2<sup>nd</sup> Global Allergy Conference held in Prague, Czech Republic from 5 to 6 August 2017.
- 社會工作學系助理教授金敏燮教授獲資助於二〇一七年九月廿七至三十日，出席在奧地利因斯布魯克舉行之第十五屆國際生活質素研究學會年會。

Professor Kim Minseop, Assistant Professor in the Department of Social Work, was subsidized to attend the 15<sup>th</sup> Annual Meeting of the International Society for Quality-of-Life Studies to be held in Innsbruck, Austria from 27 to 30 September 2017.

## 校牧室消息 News from Chaplain's Office

- 香港中文大學二〇一七至一八年度開學崇拜 CUHK School Commencement Service 2017/18

日期 Date / 時間 Time	4/9 (星期一 Monday) 7:30 pm
地點 Venue	崇基學院禮拜堂 Chung Chi College Chapel
講員 Speaker	陳韋安博士 (建造神學院助理教授) Dr. Chan Wai On John (Associate Professor, Alliance Bible Seminary)
主題 Topic	選擇生命 Choose Life
查詢 Enquiries	林豪恩先生 Mr. Walter Lam (3943 4301 / chaplaincy@cuhk.edu.hk)
備註 Remarks	設英語及普通話即時傳譯 開學崇拜無需報名，歡迎所有師生參加。 English and Putonghua simultaneous interpretations provided. All are welcome.



### • 午間心靈綠洲 Midday Oasis

九月份逢星期一，校牧室將舉辦「午間心靈綠洲」，為校園內埋首於知識寶庫的老師、同學、及各部門公務繁重的職員提供一片可以使心靈得蒙滋潤的綠洲。活動費用全免，歡迎到臨崇基學院禮拜堂，聆聽洗滌心靈的合唱音樂及器樂作品，讓音樂沉澱思緒、滌蕩心靈，重新得力。

The Chaplain's Office will organize the "Midday Oasis" which provides a breathing space for students, teachers and staff to refresh and refuel themselves with beautiful vocal and instrumental music. Free Admission. All are welcome for some soulful and meditative music!

日期 Dates	逢星期一 Mondays in September
時間 Time	1:30 – 1:55 pm
地點 Venue	崇基學院禮拜堂 Chung Chi College Chapel
表演者 Artists	<p>11/9 早期音樂合奏音樂會：意大利與德國三重奏鳴曲 Early Music Ensemble Concert: Italians meet Germans – Baroque Trio Sonatas in Action 表演者 Performer: 匠心薈 L'Artiste 李芷晴（木笛）Fiona Lee (Recorder) 李國麒（木笛）Joseph Lee (Recorder) 秦慶生（巴松管）Joseph Chin (Bassoon) 莫俊希（鍵盤）Victor Mok (Keyboard)</p> <p>18/9 單簧管、巴松管及鋼琴三重奏音樂會 Clarinet, Bassoon and Piano Trio Concert 區淑儀（單簧管）Rita Au (Clarinet) 秦慶生（巴松管）Joseph Chin (Bassoon) 曾捷麗（鋼琴）Cherry Tsang (Piano)</p> <p>25/9 馬林巴琴音樂會 Marimba Concert 葉安盈（馬林巴琴）Adilia Yip (Marimba) 李倩彤（鋼琴）Lee Seen Tung (Piano)</p>
查詢 Enquiries	校牧室 Chaplain's Office – 3943 1347 / chaplaincy@cuhk.edu.hk

### • 主日崇拜 Sunday Service

九月份主日崇拜題目及講員一覽已上載到校牧室網頁，詳情請瀏覽 [www.cuhk.edu.hk/ccc/chaplaincy](http://www.cuhk.edu.hk/ccc/chaplaincy)。

The programme for Sunday Service in September is now available on the website of the Chaplain's Office. Please visit [www.cuhk.edu.hk/ccc/chaplaincy](http://www.cuhk.edu.hk/ccc/chaplaincy) for details.

### 週五黃昏音樂會 FM 530

為了讓悠揚樂韻於週五黃昏伴隨大家輕鬆地離開校園，崇基學院於每學年九月至四月份逢星期五下午五時三十分至六時三十分，於大學站廣場舉行週五黃昏音樂會（FM 530）。除歡迎同學、教職員及校友駐足欣賞表演外，亦歡迎有興趣作音樂演出的團體或單位參與二〇一七／一八學年之演出。查詢詳情請致電 3943 1347 聯絡林博士或電郵至 [annelam@cuhk.edu.hk](mailto:annelam@cuhk.edu.hk)。

Organized by Chung Chi College, FM 530 (Friday Music at 5:30pm) brings a vast variety of music performances at the University Station Piazza every Friday from 5:30pm to 6:30pm. From classical to jazz, from solo to ensemble-- the sounds of music fill the campus and set the mood for the weekend.

Students, staff and alumni are welcomed to perform at FM 530 for the academic year 2017/2018. For more details, please contact Dr. Anne Lam at 3943 1347 or email to [annelam@cuhk.edu.hk](mailto:annelam@cuhk.edu.hk).

## 教職員生活委員會土風舞及排排舞活動

### Staff Social Committee Folk Dance and Line Dance Activity

逢星期三晚上六至八時，崇基學院教職員可到崇基康樂室參加土風舞及排排舞活動，從跳舞中減壓之餘還可強身健體。活動導師為學院資深導師韓桂瑜女士。活動費用全免，參加者必須穿著運動鞋。

如有查詢，請致電 3943 6442 或電郵至 [vivian@cuhk.edu.hk](mailto:vivian@cuhk.edu.hk) 與吳女士聯絡。

Dancing is an effective way to reduce stress and keep us healthy. College staff members are now welcome to join the Folk Dance and Line Dance Activity every Wednesday from 6:00 to 8:00 pm at the College Multi-purpose Hall. Ms. Hon Kwai Yue, Senior College Tutor, is the instructor of this activity. The activity is free of charge and participants are required to wear sport shoes.

For enquiries, please contact Ms. Vivian Ng at 3943 6442 or via email to [vivian@cuhk.edu.hk](mailto:vivian@cuhk.edu.hk).

## 學生服務獎勵計劃

### Student Helper Award Scheme

二〇一七至二〇一八年度第二期之學生服務獎勵計劃現已開始接受申請。崇基學院教職員如需招請學生助手於二〇一七年十月一日至二〇一八年一月卅一日期間協助進行研究工作或處理行政事務，可填妥申請表格，並於二〇一七年九月二十日（星期三）或之前交回崇基學院學生輔導處。有關表格已傳遞予各教職員。

另外，成功申請本學年第一期（即於二〇一七年六月至九月期間）計劃款項之教職員，請於本年十月六日（星期五）或以前，填妥學生助手時間報告表送交學生輔導處，以便統計及發放獎勵款額。

如有查詢，可致電 3943 8009 聯絡學生輔導處鍾女士或陳女士。

The 2<sup>nd</sup> phase of the 2017/18 Student Helper Award Scheme is now open for application. Teaching or administrative staff members of the College who would like to recruit student helpers for their research or administrative projects during 1 October 2017 to 31 January 2018 can submit their applications to the Dean of Students' Office on or before 20 September 2017 (Wednesday). Application forms have already been sent to staff members.

Meanwhile, colleagues who have successfully applied for the scheme for the period June to September 2017 are reminded to submit the completed time sheets to the Dean of Students' Office by 6 October 2017 (Friday). Awards to the student helpers will then be arranged.

For enquiries, please contact Ms. Jessica Chan or Ms. Catherine Chung at 3943 8009.

## 寰宇一家匯崇基 2017/18

### Meet the World @ CC – International Night 2017/18

崇基學院將舉辦「寰宇一家匯崇基 2017/18」，除歡迎本學期來港的交換生外，亦提供一個平台讓不同文化背景之本地及外地學生相聚交流，加強相互的認識和了解，學習並尊重不同文化。晚宴亦邀請舍監、學院行政人員、學術交流處同工、交換生室友及於上年度參與崇基交換計劃的同學一同參與。

當晚節目有自助晚餐、中秋燈謎競猜、唐裝體驗、書法示範等，並有認識不同地方特色之活動。



Meet the World @ CC – International Night 2017/18" will be organized to welcome the 1<sup>st</sup> term incoming exchange students, and provide a platform for local and international students of the College to meet and share their home cultures and customs, fostering the integration among students from various backgrounds, enhancing the understanding and mutual respect for each other. Wardens, College administrative staff, colleagues from the Office of Academic Links, roommates of exchange students, and returned students of the College exchange programmes are invited to the dinner.

Besides a free buffet dinner, there will be booths featuring traditional Chinese costume trials, Mid-Autumn Festival riddles, Chinese calligraphy demonstration, posters and games about various cultures.

日期 Date / 時間 Time	28/9 (星期四 Thursday) 6:30 pm
地點 Venue	眾志堂地下學生中心 Chung Chi Tang Student Centre
查詢 Enquiries	梁小姐 Ms. Sue-ane Leung – 3943 6994

## 提高語文能力計劃

### Language Enhancement Programme

為培養同學的文化修養及提升語文能力，崇基學院提高語文能力計劃將於新學年舉辦多項活動，中英文兼顧，冀同學從學習中得與語文及文化結緣。活動簡列如下，查詢可致電 3943 6994 或電郵至 sueaneleung@cuhk.edu.hk 聯絡學生輔導處梁小姐。

The Language Enhancement Programme of the College aims at improving students' language proficiency in both English and Chinese. A series of activities will be organized this semester to equip Chung Chi students with different language skills. Details are given below. Enquiries can be made to Ms. Sue-ane Leung at 3943 6994 or email to sueaneleung@cuhk.edu.hk.

#### • 崇基學院國際演講會示範會議 Chung Chi Toastmasters Club Demonstration Meeting

崇基學院國際演講會旨在訓練崇基同學的英語公開演講的技巧，培養會員的自信心、應變和組織能力。每週聚會包括即席演講及評論等環節。歡迎所有崇基本科生加入成為會員。另外，為了讓同學一嘗公開演講的滋味，演講會將舉行示範會議，多位經驗豐富的會員將會到場指導，歡迎所有崇基本科生參加，費用全免。

The Chung Chi College Toastmasters Club aims at polishing Chung Chi students' public speaking skills and boosting their confidence. The impromptu speeches and evaluation session in every weekly club meeting also enhance members' organization skills and the ability to respond to unexpected occasions. Membership is open to all Chung Chi undergraduates. Chung Chi students who wish to polish their public speaking skills, overcome stage fright and perform more confidently in various interviews are especially welcome to the Demonstration Meeting to learn more about the Club. Details of the Demonstration Meeting are as follows:

日期 Date / 時間 Time	21/9 (星期四 Thursday) 7:00 pm
地點 Venue	謝昭杰室 CK Tse Room, Chung Chi College
報名 Registration	<a href="http://www.cuhk.edu.hk/eticket">www.cuhk.edu.hk/eticket</a>



### • 英語桌 English Table

英語桌提供一個輕鬆的環境讓同學跟來自世界各地的交換生及老師練習英語會話，並接觸不同文化，擴闊視野。費用全免，備有晚宴招待。每週活動名額有限，先到先得。

The English Table is a place where local students meet English-speaking teachers and exchange students for casual chats sharing their cultures and traditions as well as exchanging on other topics of interest in daily life. Dinner is served for free. Registrations will be made on a first-come, first-served basis.

日期 Dates	19/9 - 14/11 (逢星期二 Every Tuesday) 3/10 及 24/10 除外 Except 3/10 & 24/10
時間 Time	6:45 - 8:30 pm
地點 Venue	崇基教職員聯誼會 Chung Chi College Staff Club
報名 Registration	<a href="http://www.cuhk.edu.hk/eticket">http://www.cuhk.edu.hk/eticket</a>

### • 語文講座 Chinese Language Seminar

語文講座邀請講者探討不同語文專題，演講後並備有晚膳招待，讓講者與同學繼續交流。上學期舉行之語文講座共七次，每週活動名額有限，先到先得。

The Chinese Language Seminars provide students with insightful presentations on different aspects of language. Dinner is served to cultivate a relaxing environment for sharing and discussion. There are seven seminars in the first term. Registrations are made on a first-come, first-served basis.



日期 Dates	20/9 - 15/11 (逢星期三 Every Wednesday) 4/10 及 25/10 除外 Except 4/10 & 25/10
時間 Time	6:45 - 8:45 pm
地點 Venue	崇基教職員聯誼會 Chung Chi College Staff Club
報名 Registration	<a href="http://www.cuhk.edu.hk/eticket">http://www.cuhk.edu.hk/eticket</a>

### • 英語學術寫作坊 Academic Writing Workshop

寫作坊讓同學於學期初好好準備，熟習論文寫作的格式、文句、技巧及內容鋪排等。費用全免。

Academic paper has its own unique format and way of presentation. This workshop aims at helping students identify their inadequacy and developing strategies for improvement. There will be activities for developing critical reading skill and independent thinking, a pre-requisite for competent writers. Participants will learn to master various essential skills in producing a quality paper.

日期 Dates	28/9, 12/10, 19/10, 2/11 (逢星期四，共四節 Every Thursday, 4 sessions) 9/10, 16/10, 30/10, 6/11 (逢星期一，共四節 Every Monday, 4 sessions)
時間 Time	6:45 - 8:45 pm
地點 Venue	崇基校園（取錄後以電郵公佈） Chung Chi Campus (to be confirmed by email after admission)
導師 Instructor	朱麗霞女士（英語教學單位兼任導師） Ms. Maggie Chu, Part-time Instructor of the English Language Teaching Unit
名額 Quota	20 (先到先得 First come, first served)

## • 英語詞彙工作坊 Vocabulary Building Workshop

詞彙工作坊讓同學通過活動學習新詞彙及有效地使用詞彙等技巧。費用全免。

The workshop is designed for students who want to expand their English vocabulary. Through interactive activities, students will be able to memorize new words and use the words felicitously to express oneself.

日期 Dates	18/9, 25/9 (星期一，共兩節 Mondays, 2 sessions)
時間 Time	6:45 - 8:45 pm
地點 Venue	崇基校園（取錄後以電郵公佈） Chung Chi Campus (to be confirmed by email after admission)
導師 Instructor	朱麗霞女士（英語教學單位兼任導師） Ms. Maggie Chu, Part-time Instructor of the English Language Teaching Unit
名額 Quota	20 (先到先得 First come, first served)

## 崇基學院學長計劃

### College Mentor Programme

二〇一七至一八年度崇基學院學長計劃現正接受報名，詳情及報名表格可於學長計劃網頁 [www.cuhk.edu.hk/cc/mentor](http://www.cuhk.edu.hk/cc/mentor) 查閱及下載。此計劃歡迎崇基學生報名。申請同學只可於修讀本科期內參加一次，曾經參加者，其再次申請將不獲考慮。遞交網上報名表格的截止日期為二〇一七年九月二十日（星期三）。查詢詳情，請致電 3943 6449 與院務室麥小姐聯絡。

The Chung Chi College Mentor Programme 2017/18 is now open for applications from College students. Details and application forms are available at the College Mentor Programme webpage [www.cuhk.edu.hk/cc/mentor](http://www.cuhk.edu.hk/cc/mentor). Each College student can enroll in the Programme for no more than once throughout their undergraduate studies. On-line application forms should be submitted on or before 20 September 2017 (Wednesday). For enquiries, please contact Miss Yvonne Mak of the College Office at 3943 6449.

## 宣佈事項 Announcements

## 崇基學院牟路思怡圖書館學期中開放時間

### Opening Hours of Chung Chi College Elisabeth Luce Moore Library during the Semester

崇基學院牟路思怡圖書館於本年八月廿一日起之開放時間如下：

The opening hours of the Library from 21 August 2017 onwards are as follows:

日期 Date	圖書館 Library	夜讀室 Late Reading Room
星期一至五 Mon – Fri	8:20 am – 10:00 pm	9:30 pm – 9:00 am (翌日 next day)
星期六 Sat	8:20 am – 7:00 pm	6:30 pm (星期六 Sat) – 9:00 am
星期日 Sun	1:00 pm – 7:00 pm	(隨後之星期一 the following Monday)



## 崇基學院教職員聯誼會會所餐廳新承辦商正式開業

Official Opening of Chung Chi College Staff Club Clubhouse Restaurant  
Managed by New Caterer

崇基學院教職員聯誼會會所餐廳已完成了翻修工程。會所餐廳的新膳食承辦商城名飲食集團有限公司之「品御軒」已於八月廿五日開始試業，九月一日（星期五）起正式全面投入服務。有關新張優惠和菜單，請瀏覽聯誼會網頁 [www.cuhk.edu.hk/ccs/staffclub](http://www.cuhk.edu.hk/ccs/staffclub) 中的「最新消息」。

The refurbishment of Chung Chi College Staff Club Clubhouse has just been finished. The Clubhouse Restaurant managed by the new caterer, Banyuhin of Shing Ming Catering Group Company Limited, has launched its soft opening on 25 August 2017. The official opening of the Clubhouse Restaurant is scheduled on 1 September 2017 (Friday). For more details about the special offers during the official opening, please visit the "What's New" of the Club's webpage [www.cuhk.edu.hk/ccs/staffclub](http://www.cuhk.edu.hk/ccs/staffclub).

開放時間 Opening Hours	
星期一至五 Mon - Fri	11:00 am – 11:00 pm (增設下午茶 Newly introduced tea time: 2:00 pm – 4:00 pm)
星期六、日及公眾假期 Sat, Sun & Public Holidays	9:00 am – 11:00 pm (增設早市 Newly introduced breakfast service: 9:00 am – 11:00 am)
訂座 Reservation	2521 8488 / Whatsapp – 9856 3865
查詢 Enquiries	戴小姐 Ms. Shady Tai - 3943 9696 / <a href="mailto:cccstaffclub@cuhk.edu.hk">cccstaffclub@cuhk.edu.hk</a>

## 附錄 Appendices

崇基學院二〇一七至一八年度上學期週會  
Programme of College Assemblies, 1<sup>st</sup> Term, 2017/18主題：敢於追夢・即或未圓  
Main Theme: However Unsettled, Dare to Dream

日期 Date	講題 Programme	講員或統籌 Speaker or Organizer
9 8	開學禮 First Assembly	方永平教授 Professor FONG Wing Ping 香港中文大學崇基學院院長 Head, Chung Chi College, CUHK
9 15	以「繩」伴行不平路 Way through the Bumpy Road with Rope	陳怡先生 Mr. CHAN Yi, Monke Ziberty Sports Studio 課程總監(跳繩)、 前中國香港跳繩代表隊總教練 (2010-2014)、 亞洲跳繩錦標賽及世界跳繩錦標賽前中國香港代表隊成員、 中大校友(05 逸夫體育運動科學) Programme Director (Rope Skipping), Ziberty Sports Studio; Former Head Coach of Hong Kong Delegation Rope Skipping team (2010-2014); Representative of Hong Kong Rope Skipping Team, Asian Rope Skipping Championships & World Rope Skipping Championships; CUHK Alumnus (05/SC/SPE)
9 22	寧可一思進，莫在一思停 Either Growing or Rotting	賴碧琪女士（青山不墨）Ms. LAI Pi Ki, Packy 本地知名書法藝術家、青墨堂創始人 Local renowned Chinese Calligraphy Artist; Founder, Art House Oriental
9 29	劊房兒童的夢 Dream of the Underprivileged Children	施麗珊女士 Ms. SZE Lai Shan 香港社區組織協會社區組織幹事 Community Organizer, Society for Community Organization (SoCO)

**崇基學院二〇一七至一八年度上學期週會（續）**  
**Programme of College Assemblies, 1<sup>st</sup> Term, 2017/18 (Continued)**

日期 Date	講題 Programme	講員或統籌 Speaker or Organizer
10 6	離地之願 I Believe I Can Fly	鄭楚衡先生 Mr. CHENG Chor Hang, Hank 本地航空公司機長、「香港起飛」計劃創建者 Local Airline Captain; Project Founder, "Inspiration" 1st HK Amateur Built Aircraft
10 13	我的武術人生 — 詠春 My Life of Martial Arts — Wing Chun	陳衛匡師傅 Master CHAN Wai Hon 葉問宗師親傳弟子、葉問國術總會創會會長、中華詠春國術體育會(1980) 創辦人、中國傳統武術研究工作室創辦人、香港中文大學崇基武術會總教練 Disciple of Grand Master Yip Man; Founding President, Yip Man Martial Art Association; Founder, China Wing Chun Martial Art Athletic Society (1980); Founder, Chinese Traditional Martial Art Research Studio; Head Instructor, The Martial Art Society of Chung Chi College, CUHK  郭志棉師傅（弟子）Master KWOK Chi Min (Disciple) 中華詠春國術體育會副主席、香港詠春獎勵計劃創辦人、葉問國術總會教練、香港中文大學崇基武術會顧問及教練 Vice-chairman, China Wing Chun Martial Art Athletic Society; Founder, The Hong Kong Wing Chun Award; Instructor, Yip Man Martial Art Association; Advisor and Instructor, The Martial Art Society of Chung Chi College, CUHK
10 20	校慶學生節開幕禮 Opening Ceremony of Founders' Day Student Festival	第六十六屆崇基學院校慶學生節籌備委員會 Organizing Committee of the 66 <sup>th</sup> Chung Chi College Founders' Day Student Festival
10 27	六十六週年校慶感恩崇拜 66 <sup>th</sup> Anniversary of Founders' Day Thanksgiving Service	盧龍光牧師 The Rev. Professor LO Lung Kwong 香港中文大學前崇基學院神學院院長；汕頭大學文學院教授 Former Director, Divinity School of Chung Chi College, CUHK; Professor, College of Liberal Arts, Shantou University
11 3	知所進退 The Courage of Taking Up, The Wisdom of Letting Go	曾鈺成先生，大紫荊勳賢 Mr. TSANG Yok Sing, GBM, GBS, JP 香港願景召集人、香港特別行政區前立法會主席 Convenor, Hong Kong Vision Research Programme; Former President, Legislative Council of the Hong Kong Special Administrative Region
11 10	甚麼都是、甚麼都不是 Be Everything, Be Nothing	黃秋生先生 Mr. WONG Chau Sang, Anthony 知名演員、神戲劇團創辦人及聯合藝術總監、香港演藝學院榮譽院士(2004) Renowned actor; Founder and Artistic Co-director, Dionysus Contemporary Theatre; Honorary Fellow, Hong Kong Academy for Performing Arts(2004)  主持人 Moderator: 盧厚敏博士 Dr. LO Hau Man 香港中文大學音樂系高級講師 Senior Lecturer, Department of Music, CUHK
11 17	生涯規劃與生命追尋 Work Paths, Life Paths	區結成醫生 Dr. AU Kit Sing, Derrick 香港中文大學生命倫理學中心總監、老人科醫生、醫療管理人、作家 Director, CUHK Centre for Bioethics, Faculty of Medicine, CUHK; Geriatrician; Healthcare Executive; Writer
11 24	面對、創作、超越 To Face, To Create, To Surpass	黃進先生 Mr. WONG Chun 香港電影導演、2016 年金馬獎最佳新導演、2017 年香港電影金像獎新晉導演獎 Hong Kong Film Director; Best New Director (Winner), Golden Horse Awards 2016; Best New Director (Winner), Hong Kong Film Awards 2017  主持人 Moderator: 李駿康博士 Dr. LI Chun Hong 香港中文大學通識教育基礎課程講師 Lecturer, General Education Foundation Programme, CUHK
12 1	後真相時代，新媒體何為？ The Future of Journalism in a Post-truth Era	張潔平女士 Ms. ZHANG Jie Ping 《端傳媒》總編輯、前《陽光時務周刊》執行主編、前《號外》副主編、亞洲出版業協會（SOPA）新聞獎得主及 2010 年年度記者得主 Chief Editor, Initium Media; Former Executive Chief Editor, iSun Affairs; Former Deputy Chief Editor, City Magazine; Winners, Journalism Awards and Journalist of the Year (2010), the Society of Publishers in Asia (SOPA)

## 崇基學院二〇一七至一八年度各系聯絡人名錄

### List of Chung Chi College Departmental Co-ordinators 2017/18

Department	College Co-ordinator
Chinese Language & Literature	Professor Kwong Ho Yee Connie (鄺可怡)
Cultural and Religious Studies	Professor Huang Weishan (黃維珊)
English	Professor Eddie Tay (鄭竹文)
English Language Teaching Unit	Ms. Leung Kit Chi Ella (梁潔芝)
History	Professor He Xi (賀喜)
Japanese Studies	Ms. Fong Wan (方韻)
Linguistics and Modern Languages	Professor Mok Pik Ki Peggy (莫碧琪)
Music	Dr. Lo Hau Man (盧厚敏)
Philosophy	Dr. Kou Kei Chun (高基存)
Translation	Dr. Law Wai On (羅偉安)
Integrated BBA Programme	Professor Chan Wai Kwong Samuel (陳偉光)
	Professor Lau Chi Sun Dora (劉芷申)
Accountancy	Professor Chiu Peng Chia (邱鵬嘉)
Insurance Financial & Actuarial Analysis	Professor Yeh Jia Hsing Jason (葉家興)
Quantitative Finance Programme	Professor Fong Wai Ming (方偉明)
Double Major Programme in Quantitative Finance and Risk Management Science	Professor Fong Wai Ming (方偉明)
Hotel and Tourism Management	Professor Tian Jie Jenny (田潔)
Chinese Language Education	Professor Ng Fei Yin Florrie (伍斐然)
English Language Education	Professor Corinne Maxwell-Reid (文思維)
Mathematics & Mathematics Education	Professor So Wing Chee Catherine (蘇詠芝)
Liberal Studies	Dr. Wan Wai Yan (溫慧欣)
Physical Education	Mr. Lam Kin Wing (林建榮)
Sports Science and Physical Education	Dr. Chan Wan Ka (陳運家)
Biomedical Engineering	Professor Mak Fuk Tat Arthur (麥福達)
Computer Science & Engineering	Professor Chan Siu On (陳兆安)
Electronic Engineering	Professor Leung Ka Nang Alex (梁加能)
Information Engineering	Professor Huang Jianwei (黃建偉)
Mechanical & Automation Engineering & Energy Engineering Programme	Professor Chen Yongsheng (陳永生)
Systems Engineering & Engineering Management	Professor Gong Xiting (龔錫挺)
Law	Ms. Lai Ying Queenie (黎凝)
Biomedical Sciences	Professor Shum Sau Wun Alisa (沈秀媛)
Clinical Years of MBChB Programme	Professor Kwok Chi Yui Timothy (郭志銳)
Chinese Medicine	Professor Lin Zhixiu (林志秀)
Nursing	Professor So Kwok Wei Winnie (蘇楓慧)
Pharmacy	Professor You Hoi Sze Joyce (姚凱詩)



Department	College Co-ordinator
Public Health & Primary Care	Professor Yip Hon Kei Benjamin (葉漢基)
Chemistry	Professor Chan Man Chor (陳文初)
Biochemistry Programme	Professor Kong Siu Kai (江紹佳)
Biology Programme	Dr. Chow Cheung Ming (周祥明)
Cell & Molecular Biology Programme	Professor Jiang Liwen (姜里文)
Environmental Science Programme	Professor Chan Ho Yin Edwin (陳浩然)
Food & Nutritional Sciences Programme	Professor Chung Hau Yin (鍾厚賢)
Molecular Biotechnology Programme	Professor Chan Ho Yin Edwin (陳浩然)
Mathematics	Dr. Cheung Leung Fu (張亮夫)
Double Degree Programme in Mathematics & Information Engineering	Dr. Cheung Leung Fu (張亮夫)
Physics	Professor Wang Jian Fang (王建方)
Statistics	Professor Poon Wai Yin (潘偉賢)
Risk Management Science Programme	Professor Wong Hoi Ying (王海嬰)
Earth System Science Programme	Professor Liu Lin (劉琳)
Natural Sciences Programme	Professor Chan Ho Yin Edwin (陳浩然)
Architecture	Mr. Hwang Cheng Chun Patrick (黃聖鈞)
Economics	Professor Sheng Liugang (盛柳剛)
Global Economics & Finance	Dr. Yung Chor Wing Linda (容楚穎)
Geography and Resource Management	Dr. Lee Wai Ying Joanna (李慧瑩)
Government & Public Administration	Dr. Lee Ka Kiu Nelson (李家翹)
Journalism & Communication	Professor Kim Sora (金素羅)
Psychology	Dr. Shu Tse Mei Annie (舒子薇)
Social Work	Professor Zhou Huiquan (周慧泉)
Sociology	Professor Ting Kwok Fai (丁國輝)

### 編者語 From the Editor

下期通訊將於二〇一七年九月十六日(星期六)出版,來稿請用中文及英文繕寫,並於九月五日(星期二)前電郵至 [ccc\\_newsletter@cuhk.edu.hk](mailto:ccc_newsletter@cuhk.edu.hk)。

The next issue will be published on 16 September 2017 (Saturday) and please submit news items (in both Chinese and English) to [ccc\\_newsletter@cuhk.edu.hk](mailto:ccc_newsletter@cuhk.edu.hk) on or before 5 September 2017 (Tuesday).

Thank you!

## 1/9/2017 - 15/9/2017

3 Sun	10:30 am   崇基禮拜堂 College Chapel 主日崇拜 Sunday Service 講題 Topic: 為的是記念我 Do This In Remembrance of Me 講員 Speaker: 伍渭文牧師 The Rev. Dr. Ng Wai Man Andrew
4 Mon	7:30 pm   崇基禮拜堂 College Chapel 開學崇拜 CUHK School Commencement Service 講題 Topic: 選擇生命 Choose Life 講員 Speaker: 陳韋安博士 Dr. Chan Wai On John
8 Fri	11:15 am   崇基舊學生中心 College Chapel Lounge 週會前教職員茶聚 Tea for Staff and Guests before Assembly
	11:30 am   崇基禮拜堂 College Chapel 週會 College Assembly 講題 Topic: 開學禮 First Assembly 講員 Speaker: 方永平教授 Professor Fong Wing Ping
10 Sun	10:30 am   崇基禮拜堂 College Chapel 主日崇拜 Sunday Service 講題 Topic: 毋忘初心 Leave not Your First Love 講員 Speaker: 鄧瑞強博士 Dr. Tang Sui Keung
11 Mon	1:30 pm   崇基禮拜堂 College Chapel 午間心靈綠洲：早期音樂合奏音樂會：意大利與德國三重奏鳴曲 Midday Oasis: Early Music Ensemble Concert: Italians meet Germans - Baroque Trio Sonatas in Action 匠心薈：李芷晴（木笛）、李國麒（木笛）、秦慶生（巴松管）、莫俊希（鍵盤） L'Artiste: Fiona Lee (Recorder), Joseph Lee (Recorder), Joseph Chin (Bassoon), Victor Mok (Keyboard)
15 Fri	11:15 am   崇基舊學生中心 College Chapel Lounge 週會前教職員茶聚 Tea for Staff and Guests before Assembly
	11:30 am   崇基禮拜堂 College Chapel 週會 College Assembly 講題 Topic: 以「繩」伴行不平路 Way through the Bumpy Road with Rope 講員 Speaker: 陳怡先生 Mr. Chan Yi Monke

除印刷版本外，《崇基校園通訊》亦上載於學院網頁供各教職員瀏覽。學院同仁倘不欲收取本通訊的印刷版本，煩請電郵至 [ccc\\_newsletter@cuhk.edu.hk](mailto:ccc_newsletter@cuhk.edu.hk)。

《崇基校園通訊》網址：[www.cuhk.edu.hk/ccc/publications/newsletter](http://www.cuhk.edu.hk/ccc/publications/newsletter)

Chung Chi Campus Newsletter is also available online. Members who prefer not to receive printed copies of the Newsletter are requested to send the College a note via email at [ccc\\_newsletter@cuhk.edu.hk](mailto:ccc_newsletter@cuhk.edu.hk).

The online version is available at: [www.cuhk.edu.hk/ccc/publications/newsletter/index\\_eng.htm](http://www.cuhk.edu.hk/ccc/publications/newsletter/index_eng.htm)



崇基校園通訊 | 執行編輯：張美珍 廖景婷 | 副執行編輯：高潔儀 王宇傑

Chung Chi College Campus Newsletter | Executive Editors: Jane Cheung, Karina Liu | Associate Executive Editors: Ruby Ko, Dominic Wong